

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41100 TRADUCCIÓN 2 C/A (ALEMÁN)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

6 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C alemán, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua C alemán y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor. E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas. E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones generales.
- E34. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción general.
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general/especializada y de la interpretación.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprensión de textos y discursos generales en lengua C alemán pertenecientes a géneros básicos de la comunicación diaria.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Síntesis de conocimientos e informaciones sobre aspectos culturales y de civilización de los países de la lengua C alemán.
- Manejo de herramientas informáticas (generales y profesionales) en el marco de tareas de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Redacción de textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Aplicación de los principios metodológicos básicos de la traducción. - Aplicación de los procesos específicos de cada etapa del proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones generales, propias y ajenas. - Manejo de herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) en proyectos de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Síntesis de informaciones acerca de los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones. - Espíritu crítico y creativo en la resolución de problemas y errores de Traducción General C/A (Alemán-Español).

Contenidos

Bloque 1:

Análisis de textos paralelos (DE/ES) y reseña interlingüística (DE>ES)

El análisis de géneros textuales DE/ES como preparación para la explotación de textos paralelos

La reseña interlingüística DE>ES como ejercicio de comprensión de originales en lengua extranjera

Bloque 2:

Traducción DE>ES de textos generales

1. Principios metodológicos básicos para la Traducción General C/A (Alemán-Español)

2. Análisis, contraste y traducción de textos (I).

3. Tratamiento de las referencias culturales en la Traducción General C/A (Alemán-Español) (I).

Estos contenidos se desarrollarán mediante la traducción de textos con secuencias predominantemente expositivas, narrativas o descriptivas, pertenecientes a diferentes géneros textuales

Bloque 3:

Seminarios sobre aspectos teóricos e instrumentales de la traducción DE>ES

1. Análisis de las diferencias lingüísticas y ortotipográficas entre las lenguas de trabajo para la **Traducción General C/A (Alemán-Español) (II)**.

2. Herramientas lexicográficas y fuentes de información para la Traducción General C/A (Alemán-Español) **(II)**.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Estudio individual (bloques 1, 2 y 3), resolución de problemas (bloque 2), estudio de casos (bloques 2 y 3) y aprendizaje cooperativo ((bloques 1, 2, y 3).

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Entrega de una reseña y dos traducciones

30%

Evaluación sumativa

Examen final de (parte práctica: traducción)

45%

Evaluación sumativa

Examen final (parte teórica: contenido de los seminarios y clases teóricas)

15%

Evaluación sumativa

La asistencia a los seminarios es obligatoria.

Entrega de 3 traducciones de las clases prácticas

Obligatoria

Evaluación formativa

Por cada entrega que falte se restará 0,5 puntos de la nota final de la asignatura.

Asistencia (controlada a través del módulo correspondiente de moodle)

10%

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Lunes 11:00 - 13:00

FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DESPACHO F.
TRADUCCIÓN B6. EDIF.3

Martes 11:00 - 13:00

FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DESPACHO F.
TRADUCCIÓN B6. EDIF.3

Miércoles 11:00 - 13:00

FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SPACHO F. TRADUCCIÓN B6. EDIF.3

Calendario y horario

Horario en general (sometido a variaciones en diferentes semanas del cutrimestre)

Martes 10 a 12: horas prácticas

Jueves 12 a 13: horas teóricas

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

95

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo grupal

10

Laboratorios (L)

-

Prácticas externas, clínicas o de campo

-

Seminarios (S)

4

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

2

Total presencial

47

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. María Teresa Sánchez Nieto, Profesora Titular de Universidad; maysn@lia.uva.es @MTSanchezNieto

Tlf. 975129120

Trabajo en la Facultad de Traducción e Interpretación desde octubre de 1998.

En 2002 me doctoré en la Universidad de Salamanca.

Mis líneas de investigación son las siguientes: estudios de traducción basados en corpus; lingüística y retórica contrastiva aplicada a la traducción (alemán / español); la aspectualidad en la traducción; el género textual en la traducción.

Tengo un pequeño blog en el que voy comentando algunas de las lecturas sobre investigación y docencia en traducción que más me interesan: <http://pensandosobretraduccion.blogspot.com>

Para marzo de 2014 celebraremos en la Facultad el "I Coloquio Hermeneus: Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus", cuyo comité organizador

dirijo. <http://coloquiohermeneus.blogs.uva.es> @Hermeneus_Coloq

Mi perfil investigador completo puede consultarse en <http://uva-es.academia.edu/MaiteSanchezNieto>

Idioma en que se imparte

español y alemán
